


公共管理硕士(MPA)系列教材

公共管理 英语

(修订版)

顾建光 主编

MPA

 中国人民大学出版社

公共管理硕士（MPA）系列教材

公共管理英语（修订版）

顾建光 主编

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

公共管理英语 (修订版) / 顾建光主编.
北京: 中国人民大学出版社, 2010
(公共管理硕士 (MPA) 系列教材)
ISBN 978-7-300-12000-3

- I. ①公…
- II. ①顾…
- III. ①公共管理-英语-研究生-教材
- IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 061641 号

公共管理硕士 (MPA) 系列教材
公共管理英语 (修订版)
顾建光 主编
Gonggong Guanli Yingyu

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)		010-62511398 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)		010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)		010-62515275 (盗版举报)
网 址	http://www.crup.com.cn http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京东方圣雅印刷有限公司	版 次	2004 年 8 月第 1 版
规 格	170 mm×228 mm 16 开本		2010 年 6 月第 2 版
印 张	13.75	印 次	2010 年 6 月第 1 次印刷
字 数	228 000	定 价	20.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

《公共管理硕士（MPA）系列教材》 编审委员会

顾问 夏书章：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会顾问，中山大学教授

总主编 纪宝成：中国人民大学校长、教授，全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会副主任委员

副总主编 王乐夫：中山大学教授

编委（以姓氏笔画为序）

王浦劬：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会委员，北京大学教授

毛寿龙：中国人民大学教授

皮纯协：中国人民大学教授

许光建：中国人民大学教授

朱立言：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会委员、秘书长，中国人民大学教授

张成福：中国人民大学教授

张德信：国家行政学院教授

陈庆云：北京大学教授

陈振明：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会委员，厦门大学教授

竺乾威：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指

导委员会委员，复旦大学教授

周光辉：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会委员，吉林大学教授

周志忍：北京大学教授

胡 伟：上海交通大学教授

姜成武：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会委员，东北大学教授

姚先国：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会委员，浙江大学教授

顾建光：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会委员，上海交通大学教授

高培勇：中国社会科学院教授

董克用：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会委员，中国人民大学教授

谭跃进：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会委员，国防科技大学教授

薛 澜：全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会副主任委员，清华大学教授

《公共管理硕士（MPA）系列教材》

总 序

纪宝成

公共管理是以政府为核心的公共部门运用管理学、政治学、经济学、法学、社会学、系统科学等多学科理论与方法对国家和公共组织进行有效治理的管理活动。公共管理学是运用管理学、政治学、经济学等多学科理论与方法研究公共组织，尤其是政府组织的管理活动及其规律的学科体系。它是一个科际整合的交叉学科群，是以解决公共问题为导向的应用科学。

中国作为一个统一的国家有几千年的历史，在政府管理领域有着丰富的经验，这些经验对世界很多国家都产生过重要影响。从这个意义上说，中国是公共管理理论与实践的发源地之一。

现代公共行政与公共管理的研究和教育于20世纪初在西方兴起，迄今有上百年的历史。我国从20世纪80年代开始公共行政与公共管理研究和教育的恢复和重建，自此以后公共行政与公共管理的研究和教育得到长足发展。

根据新形势下社会公共管理现代化、科学化、专业化的要求，为建立适应社会主义市场经济需要的办事高效、运转协调、行为规范的公共管理体系，完善国家公共事务和行政管理干部培训制度，建设高素质的专业化国家公共事务和行政管理干部队伍，1999年5月国务院学位委员会第17次会议审议通过了《公共管理硕士（MPA）专业学位设置方案》，并决定于2001年10月在我国首次进行MPA招生考试，2002年3月MPA学员正式入学。

为了提高我国公共管理硕士（MPA）专业学位教育水平，保证公共管理硕士专业学位教育工作的健康、顺利发展，国务院学位委员会、教育部和人事部于2001年2月成立了全国公共管理硕士（MPA）专业学位教育指导委员会。MPA专业学位教育指导委员会的教材工作小组就教材建设问题专门进行了讨论。

80年代以后我国出版了一些公共行政与公共管理的教材，这些教材在公共

行政与公共管理专业人才培养方面发挥了重要作用，但仍存在一些缺陷，即教材相对比较分散，不系统，没有一个完整的知识体系，联系实际不够。

公共管理是一个不断成长和发展的学科，公共管理实践尚在不断发展中，因而公共管理教育也处在探索和发展阶段。为适应公共管理硕士（MPA）教育对教材和教学参考资料的需要，不断探索回应公共管理实践中的问题，反映国内外公共行政与公共管理研究的最新成果，中国人民大学出版社组织有关专家编写了这套公共管理硕士（MPA）系列教材。本套教材包括按照国务院学位办确定的《公共管理硕士专业学位培养方案》的要求而编写的9门核心课程教材，也包括公共管理各领域、各新兴学科的方向性必修课程教材及部分选修课程教材。

本套教材力求体现如下特色：第一，系统完整，基本涵盖了公共行政与公共管理专业教育的主要知识领域；第二，反映国内外公共行政与公共管理研究领域的最新成果，为公共行政与公共管理领域的教育者、学生、实际工作者提供了本领域的最新信息、资料及多视角思考空间；第三，反映公共行政与公共管理硕士（MPA）专业教育的特点，重视应用性，注重能力的培养，为此在教材中除讲授一般理论知识外，还加有大量案例分析；第四，将中国传统的行政管理思想、国外先进的公共行政与公共管理理论与中国现实管理实践紧密结合，理论联系实际。

本套教材除适合MPA学生使用外，也适合公共管理学科的研究生及各级行政管理作为培训参考资料使用。

参与本套教材编写的有中国人民大学、北京大学、清华大学、复旦大学、中山大学、厦门大学、上海交通大学、国防科技大学等十几所大学的老师，他们都是公共行政与公共管理教育领域的专家，他们在公共行政与公共管理教育领域积累了丰富的经验，同时又比较注重社会实践，使理论与实践相结合。本套教材的作者来自全国各地，突破了一个学校、一个区域的界限，我们的指导思想是尽量把公共行政与公共管理领域有影响的学校和有影响的老师都吸收进来，博采众家之长。为此，中国人民大学出版社邀请有关专家成立了公共管理硕士（MPA）系列教材编委会。

随着公共行政与公共管理教育和实践的不断发展，公共行政与公共管理学科的研究和教育也在不断发展和完善，这就要求教材也要不断更新内容。我们编写的这套教材只是一个初步的探索和尝试，还望广大读者对这套教材提出批评建议，以便于我们不断修订、完善。

2001年9月



一、MPA 专业英语教学应重在提高专业语言应用能力

我国现在的研究生英语教学存在着一个普遍的现象,这就是,也许是为了教学管理的方便,各种类型、各种层次的学生,其教学方案基本上是一个模式,教学要求、考试方式也是一样的。

就如教育部一再强调的那样,我们现在的研究生教育应该注意采取分类指导的原则。因此,MPA 研究生的英语教学也应该制定符合其自身实际需要的教学目标、方案和方式,而不应该与普通全日制研究生的英语教学一起“吃大锅饭”。这就是说,MPA 英语教学应该侧重专业特点。从教学目标上讲,应该特别注重学以致用。当然,一般来说,专业学位的研究生教育,无论哪门课程,都应该注重学以致用。也就是说,应该从学生的实际工作以及实践的需要出发,制定教学方案,形成特定教学模式。

MPA 研究生的学习特点是,没有太多时间投入英语学习,但工作中对英语的需要具有紧迫性。我们尤其应该注重他们英语应用能力的提高。我们认为,公务员的英语应用能力主要体现在以下几个方面:(1)能够具备在自身工作领域进行简单国际交流的能力,如简单的口语交流和 E-mail 交流等;(2)能够阅读本领域的文献、资料等;(3)在进行本领域专门研究时,能够通过英语查阅和检索文献,以形成国际视野;(4)更高一点的要求是能够用英文撰写与自己工作相关

的简单应用文。

二、MPA 专业英语教学的一些基本要求

由上可知，MPA 专业英语教学不应该被纳入普通研究生英语教学的范式。以下提出 MPA 专业英语教学的几点基本要求。

首先，MPA 专业英语教学要求有自己专业用语的范围。也就是说，要求学生学习和掌握公共管理专业领域的词汇。要注意防止几个方面的偏向，比如将 MPA 专业英语教学等同于 MBA、政治学或者经济学专业英语的教学。政府公共管理相对于其他学科来说一个重要的特点是所涉及的领域和范围很广泛，但并不是没有边界的，它们具有一些基本的共性的词汇域。根据公共管理的实际工作需要，我们认为，在 MPA 专业英语教学中需要让学生熟悉的词汇域应该包括以下方面：管理学（management），行政学（public administration），公共经济（public economy），社会保障和社会工作（social security and social works），电子政府（electronic government），公共服务（public service），城市管理（urban management），社区发展（community development），农村建设（rural reconstruction）等。

从以上列举的词汇域来看，其覆盖面还是比较宽的，不能要求学生在这方面有深入的、精到的掌握。我们的要求还是基本的学以致用。所以，教学要求还是基本词汇的熟悉和掌握，并不要求“专、深”。总之，正如我们从 MPA 教育一开始就已经定位的那样，MPA 的教学基本上还是本行业的“通识”教学。

其次，所选课文应该具有公共管理专业的针对性。最好是通过这些英语课文的学习，不仅能让学生熟悉掌握本专业有用的基本词汇，而且能够学到一些好的、新的公共管理理念，这将有助于引起学生的学习兴趣。

再次，应该为学生提供操练的机会。其中包括简单口语的操练和简单应用文写作的操练。课堂上的学生人数也不宜过多，不能搞成大班灌输式的教学，否则无法达到这方面的预定目标。

最后，在教学过程中，教师应该注意教给学生在进行本领域的学习和研究时查阅、检索有关英文资料的方法与路径。

由上可见，MPA 专业英语的教学不应该采取普通研究生英语过关考试的方式，应该设计出适合实现 MPA 英语教学目的的考核方式。除了必要的课堂笔试以外，还应该适当注重“过程教学”，也应将平时学习考核成绩记入总成绩。

三、教材使用说明

本教材的教学目的在于通过指导阅读、讲解、翻译相关专业英语文章，帮助学员熟悉、掌握相关学科的专业术语和概念，提高他们阅读、理解英语专业文献的能力。

MPA 学员来自公共管理领域跨度很大的各个部门，从事工作的涉及面十分宽广，本教材在选材上力求新颖，并尽量广泛地涵盖公共管理各个领域应用词汇，同时兼顾到国内材料与国际材料的搭配，但以国外原版材料为主。

本教材可以使用一个学年，大约 144 个学时。如果学习时间仅限于一个学期，约 72 个学时，也可以挑选其中的一些课文进行教学，其余部分可以提供学生业余自学。

在课程要求上，全学年总阅读量为 20 万~26 万字母；掌握专业常用词汇 2 560~3 500 条；英译汉的翻译速度（不查阅字典）为 1 500 字母/小时~2 000 字母/小时；英语阅读速度为 100 字母/分钟~150 字母/分钟。

主编

2009 年 8 月



目 录

公共管理硕士(MPA)系列教材

第一篇 教学内容

1. Opening Administration to the Public	(3)
2. Why Public Management Reform?	(11)
3. Reform of the Administration and Local Public Services: Introduction	(15)
4. State and Market	(19)
5. What Is Community?	(25)
6. Developing and Designing Performance Management	(28)
7. World Development Indicators	(32)
8. The Economic Perspective for the People's Republic of China	(35)
9. China Seeks Peaceful Growth	(42)
10. The Largest Recipient of Foreign Capital	(47)
11. What Is Macro Social Work	(52)
12. The Social Production Model	(55)
13. Population and Poverty Reduction	(59)

14. Personnel Policies	(63)
15. What Is HRD?	(67)
16. Diverse Schemes for Public Ownership	(73)
17. Farmer Employment: A Great Concern	(77)
18. Home to the World's Money	(82)
19. Rising to an Economic Power	(89)
20. Why Do Industries Cluster?	(95)
21. Standard Poverty Measures	(98)
22. The City Image and Its Elements	(101)
23. Strategic Approaches to Science and Technology in Development	(105)
24. Environmental Indicators	(109)

第二篇 阅读与翻译

1. Three Big Questions in Public Management	(117)
2. Institutional Strengthening and Capability Building	(120)
3. Decentralization	(122)
4. The Private Sector	(124)
5. Community Participation	(126)
6. Urban Governance	(128)
7. The Organization for Economic Co-operation and Development	(130)
8. The World Bank	(133)
9. Impact of China's WTO Accession on East Asia	(137)
10. The Benefits of International Trade	(140)
11. Community Development	(143)
12. Medical Cares in Different Hospitals	(146)
13. Access to Education	(149)
14. Social Risk Management	(153)
15. Good Governance and Management	(155)
16. Urban Transport	(157)
17. Poverty Alleviation	(160)
18. From the Industrial to the Network Age—A Historic Shift	(163)

19. The World Trade Organization	(166)
20. Key Issues in LMPs Design	(169)
21. Delivering Health Care to an Aging Population	(172)
22. The World Is Becoming More Urban	(175)
23. Communicating with the Silicon City	(177)
24. Confronting the Urban Environmental Challenge	(181)

第三篇 总词汇表



Opening Administration to the Public

Citizens of Bengbu City, Anhui Province, now have the opportunity to be a visitor at municipal government meetings, thanks to the government's recent efforts to open its administration—adopting the Measures for Inviting Citizens to Listen to the Administrative Meeting, which came into effect on December 16, 2001.

Ten citizens are invited to be present at each meeting on administrative affairs. The number of citizen listeners invited to very important meeting can vary. The listeners can be deputies to the city's people's congress, members of the local committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, personages of democratic parties, members of the Association of Industry and Commerce and others. They must be at least 18 years of age, and willingly to be a visitor at the meeting.

Listeners can air their opinions through the government office in a written form.

Increasing Transparency

On the basis of pilot projects carried out in some cities and countries, Guangdong Province has asked its governments at or above county level to open

their administrative affairs during the first half of this year

All affairs relating to laws and regulations and to administrative decisions that people must follow, as long as they do not involve secrets of the Party or the Central Government, should be open to the public. Contents are as follows:

—Strategy of social and economic development, work targets and their accomplishments;

—Process for making big decisions and policies;

—Financial budgets and implementation;

—Distribution and use of special funds and the purchase of important materials;

—Major capital construction projects and their bidding;

—Items of public welfare invested by the government;

—Projects examined and approved by the government and their accomplishments;

—The accomplishments of work the government promised to do for the public;

—Law enforcement in relation to the interests and rights of citizens, legal persons and organizations;

—Handling of major incidents;

—Selecting and appointing officials, employing public servants and appraising of model workers, transferring workers and staff members in institutional reforms and other issues of public concern;

—Administrative functions and the official duties;

—Working content, conditions, procedures and timetable as well as the result; and

—Working principles, commitment and the way to sue promise-breaching activities, as well as the investigation results of the cases.

Apart from opening administrative affairs to society, various departments of the Guangdong Provincial Government have been required to open their internal system construction, work operations and management, specifically the self-discipline of officials; income and expenditure of the department; management of human resources, distribution of income to workers and staff members as well as their welfare treatment; and other issues.

Knowing government administration is one of people's fundamental rights, and

the opening of administrative affairs is the obligation of the government. The rule to open administrative information has become an indispensable part in the government's administration. In the meantime, opening government administration is also a main principle of the WTO, listed on most of its documents. After China's entry into the WTO, it was required to do better in this field. China's transformation of government functions lags behind that of its economic growth.

A fresh move, the opening of government administration still needs improvement. Experts appealed to the state to place great importance on the issue by setting up special department to handle related affairs, and devising a law on opening government administrations.

Red-title Document Open to the Public

At the end of last year, the Beijing municipal government, located on Zhengyilu Road, placed a reception desk at the entrance of its west gate from Monday to Friday to receive citizens who come to subscribe to the Beijing Municipal Government Bulletin. Since the bulletin opened to the public in early 2002, the telephone at the editorial office has kept ringing. Many of the calls come from Guangdong, Zhejiang, Heilongjiang provinces and Hong Kong SAR, inquiring about subscription procedures.

The bulletin, which contains government regulations, administrative orders and decisions, is popularly known as a "red-title document" and is a mystery to most people, because it only reached leaders above bureau level in the past.

Wei Guiqin, Director of the Beijing Huiyuan Law Office, is among the first to subscribe to the bulletin. "The public distribution of the bulletin helps us a lot in our job." he said.

The governments of many other provinces and cities have also opened their bulletins to the public, including Henan and Shanxi provinces, and cities such as Guangzhou, Wuhan, Qingdao and Yinchuan. The government bulletins are functionally the same as other official documents.

Shanghai is the first city to open its bulletin to the public. Since the beginning of last year, the bulletins have been sent not only to major institutions and enterprises under the jurisdiction of the municipal government, but also to 100 selected newspaper and magazine booths, 50 postal zones and 50 Xinhua bookstores, where citizens can get them for free. The bulletins have attracted the attention of